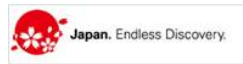


SHIKOKU HAIKU MÉGURI

- 日仏共催 四国俳句巡り -

Balade Haïku dans l'île de Shikoku

Du 13 au 28 Septembre 2012
Kagawa - Ehimé (Japon)



Tout poète étranger composant des haïkus rêve de visiter le Japon, pays qui fascine notamment par son sens esthétique. Et lorsque Shikoku, l'île du haïku, vous accueille, c'est non seulement un rêve réalisé mais un honneur tout particulier. Avec une grande humilité, un vif désir d'apprendre et une immense gratitude, je sais que je vivrai au présent des rencontres et des partages exceptionnels dont j'aurai hâte de faire le récit.

Mais sera-t-il possible de transmettre les émotions ressenties en suivant les pas de grands maîtres et en posant le regard là où ils l'ont posé ? (Martine BRUGIÈRE, France)

Poète invité d'honneur "Balade-Haïku dans l'île de Shikoku"



Martine BRUGIÈRE (Clermont-Ferrand, France)

Titulaire de la Maîtrise ès Lettres d'enseignement d'anglais. Retraitée de la Fonction Publique, Présidente de l'Office de Tourisme et des Congrès de Clermont-Ferrand. Poète de Haïku (français et anglais) depuis 1992.

Après la publication de 4 ouvrages, collaboration en France, au Québec et au Japon à des revues (Gong, Ploc, Revue Casse-Pieds), à des ouvrages collectifs (Pixels, Regards de Femmes, Trois graines de Haïku, La lune dans les cheveux, l'Art du Haïku, Correspondances de haïku – France et Japon reliés par le haïku, Haïga - peindre en poésie), à une anthologie (Seulement l'écho), à des expositions de groupe (L'Art du haïku, Musée des Collections Privées et Eglise de la Madeleine à Paris ; exposition Médiathèque à Lyon), parution dans le Asahi Shinbun (journal japonais) /International Herald Tribune, articles, exposés, lectures publiques à la demande d'associations, série de 11 émissions de radio sur le haïku à l'automne 2011. Prix depuis 2004 : 5ème : Ambassade du Japon à Dakar (Sénégal), 3ème : Association Théâtre Nô d'Aix-en-Provence, 2ème et Mention Honorable : Journal Mainichi à Tokyo (JAPON), Prix spécial du meilleur recueil étranger Salo (Italie). Autres poèmes : Ouvrage illustré pour enfants, parution dans la Revue Le Grogard n° spécial poésie, 2ème prix concours de poésie de la Librairie Vice-Versa, Jérusalem (Israël), Prix spécial pour la poésie en langue étrangère Salo (Italie).

Le projet de "Balade-Haïku dans l'île de Shikoku" représente une avancée supplémentaire que nous ferons partager. Cet échange approfondi autour de la poésie est très souhaitable. L'internationalisation du haïku a assez rarement eu pour effet de faire mieux apprécier le Japon et sa culture. Chaque pays, en le pratiquant, a forgé son style, selon sa langue et sa sensibilité. Mais il est bon de rappeler, sur les lieux mêmes, l'esprit d'origine, la vie des poètes, les histoires et l'Histoire. Il y a beaucoup à gagner dans ce retour au pays natal du haïku : une approche authentique et une meilleure compréhension. Je souhaite de tout mon cœur contribuer à ces progrès.

Poètes sélectionnés “Balade-Haïku dans l’île de Shikoku”



Danièle DUTEIL (île de Ré, France)

<http://haikuduvideetdelaplenitude.blogspot.fr/>

Poète née dans l’île de Ré, professeur de lettres retraitée, Présidente de l’Association Francophone des Auteurs de Haïbun (AFAH), membre du Comité de rédaction de la revue *Gong* de l’Association Francophone de Haïku (AFH), présidente de son jury de sélection de 2007 à 2010, initiatrice de son premier concours haïku spécial jeunes en 2010. Elle est coorganisatrice des festivals de haïku AFH en 2008 (Montréal) et en 2010 (Lyon) et s’associe à d’autres festivals internationaux (World haïku à Pecs en Hongrie, Gand en Belgique – 2010). Elle participe, pour la promotion du haïku, à des salons du livre, des lectures, des rencontres en France ou en Europe. Elle crée le Kukaï du Grand Quart Sud-Ouest en 2009 et fréquente de nombreux autres kukaï à Paris ou en province. Elle prépare actuellement une rencontre haïku/haïbun franco-anglaise avec la British Haiku Society (BHS) : Angleterre, à Folkestone, en 2013, France en 2015. Elle s’intéresse à d’autres genres poétiques japonais comme le tanka et le haïbun et fonde en 2011, avec Gérard Dumon, l’AFAH, qui publie en ligne trimestriellement le journal « L’écho de l’étroit chemin ». Elle anime des ateliers-haïku dans des écoles, centres culturels, maisons de la poésie, propose des causeries, conférences, expositions, parcours haïku...

Prix et publications

- Mention honorable au concours du journal Mainichi en 2010 et en 2012 (Japon)
- 1^{er} prix catégorie haïku du concours l’AFH 2010 (France)
- 3^e prix au 24^e concours organisé par l’Ambassade du Japon à Dakar, 2010 (Sénégal)
- 3^e prix du Concours Jef-Calligraphie-Haiku, 2010 (France)
- 2^e prix catégorie senryû du concours de l’AFH, 2007.

Danièle DUTEIL apparaît dans plusieurs revues papier ou en ligne françaises et étrangères (*Gong*, *Ploc*, *Casse-Pieds*, *Magnapoets*, *Haïkaï*, *World Haiku*, *Haïkouest*, *Temps libres*, *Revue du Tanka Francophone*) recueils collectifs et anthologies de haïku (*Le bleu de martin pêcheur*, *La rumeur du coffre à jouets*, *La lune dans les cheveux*, éd. L’iroli ; recueil du World Haiku Festival, Pecs 2010 ; *Seulement l’écho*, éd. La part commune ; *La valise entr’ouverte*, éd. unicités ; HAÏGA Peindre en poésie, éd. AFH ; *Tanka (Anthologie du tanka francophone)*, éd. du tanka francophone, Qc) et Haïbun (*Poésie du temps présent*, aux Dossiers d’Aquitaine), 2010.

Elle publie la revue en ligne trimestrielle *l’Écho de l’étroit chemin* de AFAH et des recueils de haïku, des recensions d’ouvrages de haïku, de tanka et de haïbun, des articles et des contributions, dirige des ouvrages collectifs :

- *Face au pont*, haïku (coécrit avec Alain Legoin), éditions des Petits riens – haïkouest, 2008
- *La pluie bat la dune*, haïku, éditions des Petits riens – haïkouest, 2009
- *Plants in French Haïku*, contribution à une étude scientifique pour le Japon, 2009
- *Derrière les hirondelles*, haïku (coécrit avec Gérard Dumon), AFH, 2010
- *Moissons*, sous sa direction, AFH, 2010
- *Collectif de haïku* « coups de cœur » du jury de l’AFH (2007-2010)
- *Chou, hibou haïku, le guide du haïku à l’école ou ailleurs* sous la direction de Jean Antonini, éditions Aléas, 2011 (Contribution « Les thèmes du haïku »)
- *3 feuilles sur la treille*, haïku (coécrit avec Janick BELLEAU et Monique MERABET), éditions L’iroli, mars 2012
- *Enfansillages*, recueil de haïku codirigé avec Valérie Rivoallon et illustré Editions unicités, mai 2012 (placé en coup de cœur à la Fnac des Halles de la capitale)
- Conférences et expositions : fête des Bibliothèques de l’île de Ré en 2010, La Rochelle

(Charente-Maritime) et médiathèque de Puteaux (Hauts-de-Seine) dans le cadre du Printemps des Poètes et du Salon du Livre De Paris dédié au Japon (2012); sélectionnée et exposée à la galerie de Nesle (2009), à La Madeleine à Paris (2010) et à la médiathèque de Lyon (2010)

- Lectures de haïkus et causeries autour du haïku à Bruxelles, Paris, Laon, Poitiers, Niort, Sète (2009-2012).
- Parcours haïkus : Lyon, Parc de la Tête d'Or (2010) ; Vallée de Chevreuse (Yvelines-Printemps des poètes 2010 et 2012).

Pendant mon séjour, j'aurai plaisir à relater quotidiennement sur mon blog « haïkud'aile » mes découvertes et rencontres au pays du soleil levant : haïkus, photos, vidéos et commentaires. Mon journal en ligne, *L'écho de l'étroit chemin* se fera pour le coup l'écho de cette aventure à laquelle il réservera dès son n°5, je l'espère, plusieurs pages. J'écrirai également un compte-rendu pour la revue *Gong* de l'AFH. D'ailleurs, 2012 est l'année du festival haïku à Martigues, l'occasion encore pour moi de relater ma balade-haïku à Shikoku. Les documents cités précédemment, que j'aurai créés à Shikoku et ceux que je créerai à mon retour (exposition, diaporama, pourquoi pas un livre ?), en partenariat avec Shikoku Muchujin et l'Association Japon Auvergne-Nippon Auvergne (JANA), me fourniront d'excellents supports de diffusion du haïku enrichis d'un vécu et d'une expérience uniques dont bénéficieront aussi mes ateliers et conférences. Ils contribueront également à entretenir des relations et une amitié étroites avec le Japon.



Minh-Triết PHAM (Paris, France)

Franco-Viétnamien

<http://mtpham75.free.fr>

39 ans, Ingénieur diplômé de Polytech'Lille, réside à Paris et travaille en tant que Manager et Responsable AMO à AIR FRANCE-KLM. Passionné de la culture japonaise, il pratique le laïdo, la Voie du Sabre Japonais, depuis 2001 (actuellement, Ceinture Noire 3e Dan), ainsi que l'Art du Haïku depuis 1990 (en français, anglais et vietnamien). Etant très bref, le Haïku lui permet de savourer pleinement l'instant du présent et de partir constamment à la recherche de l'extraordinaire au cœur du quotidien en vue d'atteindre le véritable épanouissement de soi !

Prix et Publications

** Etas-Unis –USA*

- Grand Prix du Heroic Haikus Contest 2012 Biblignome/Candlemark & Gleam (Etas-Unis)
- 1er Prix du Grand Concours de Haïku 2012 Librairie Folies d'Encre (France)
- 2e Prix du Concours de Haïku 2011 SRH - Societatea Româna de Haïku (Roumanie)
- 2e Prix du John Francis Haiku Contest 2012 (Etas-Unis)
- 2e Prix du Writing North Idaho 'Can You Haiku?' Contest 2012 (Etas-Unis)

Publications dans *Enfance*, livre de haïkus sur le thème de l'enfance, Ed. Unicité 2012 (France). Publications dans *GONG* et *PLOCI*, revues francophones de haïkus (France et Canada). Participation aux événements *NaHaiWriMo* 2012 en anglais (principalement, Etats-Unis, Grande-Bretagne et Irlande) et en français (principalement, France et Canada)

Dans l'objectif de promouvoir l'île de Shikoku au travers de Haïku, mon projet de voyage est de composer et publier quotidiennement sur mon site personnel lors du séjour des haïkus en rapport avec les activités du jour, sous forme d'un carnet de découverte. A l'issue de ce voyage, j'effectuerai la mise en ligne d'une galerie de photos sur la thématique du patrimoine, de la culture et tradition des lieux visités, et dans la mesure du possible, organiserai des rencontres auprès de Shikoku Muchujin et de l'Association JANA afin de faire part de cette expérience unique, d'encourager la pratique du haïku, ainsi que de soutenir ce type d'initiatives et d'activités coopératives et culturelles.



Laurent PAYEN (Bénéjacq, France)

<http://couleurjapon.e-monsite.com>

Le Japon traditionnel, c'est la passion de cet enseignant en école primaire de 33 ans qui vit entre Pau et Lourdes, au pied des Pyrénées. Laurent Payen pratique les arts martiaux et le Zen (Soto Zen) depuis une douzaine d'années.

Il rencontre la poésie et le Haïku dans les années 90 grâce à des écrits de moines Zen (Ikkyu, Basho, Ryokan...).

En 2009, commence la rénovation d'une vieille maison et de ses dépendances afin de créer un Dojo traditionnel, un Karesansui et un Chaniwa, un pavillon regroupant deux pièces japonaises...

Qualifications – Arts Martiaux japonais

- Jôdô (杖道) 4^{ème} Dan : Champion de France 2004, 2005, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011, 2012 deuxième en 2008, Champion d'Europe en 2004, deuxième en 2007, troisième en 2005 et 2011, Fighting Spirit en 2003 et 2011.

Membre de l'équipe de France depuis 2003

Directeur Technique Régional pour l'Aquitaine

- Iaïdo (居合道) 4^{ème} Dan : Vice-champion de France 2006 et 2008.

- Battôdô (抜刀道) 3^{ème} Dan - Yôséikan Budô (養正館武道) 1^{er} Dan

Il enseigne depuis 2005 à Pau, et depuis 2010 au Kozankan Dôjô, son dôjô personnel

Mon projet est de faire découvrir les charmes de Shikoku à tous les lecteurs de mon blog en racontant mon quotidien et en proposant les différents textes que mon voyage m'inspirera. Mais je voudrais aussi partager cette expérience avec mes élèves, en leur proposant des thèmes d'écriture depuis Shikoku et en publiant les plus beaux textes qu'ils composeront, ce voyage se veut interactif. A mon retour, j'aimerais partager mon expérience avec d'autres enseignants afin de leur présenter la richesse du Haïku et son intérêt en classe, mais aussi continuer à faire la promotion du Haïku, de Shikoku et de la culture japonaise en collaboration avec Shikoku Muchujin et l'Association JANA...

Organisation du "Balade-Haïku dans l'île de Shikoku"



Mié OZAKI : Présidente du Comité exécutif de Shikoku Muchujin (Marugamé-shi, Japon)

<http://muchujin.jp>

Présidente de Shikoku Muchujin, une organisation à but non lucratif dont l'objectif est la promotion touristique de l'île de Shikoku dans le monde entier. Née à Ehimé dans la région du Shikoku au Japon et diplômée de lettres françaises. Professeur de français à l'Institut universitaire des sciences d'Okayama, à l'Institut universitaire à cycle court de Kagawa, membre de la Société Européenne de Kagawa, de la société franco-japonaise de Kagawa et de la Société Japonaise de Didactique du Français. Elle organise les Shikoku Bloggeurs Tour en invitant chaque année des bloggeurs français afin de leur faire découvrir cette région et sa culture, dans le cadre du projet du

Ministère Japonais du Territoire, des Infrastructures, des Transports et du Tourisme. Elle participe également à de nombreux événements culturels franco-japonais afin de faire connaître la culture de la région du Shikoku en Europe, notamment en France. L'an dernier, elle a présenté "Shikoku Hénro – 88 pèlerinages de Shikoku" au musée Guimet à Paris avec ses amis Français, et organisé une séance "Shikoku no Taishû Engéki - le théâtre japonais populaire" à la maison du Japon à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) à Paris avec deux acteurs de Shikoku et M.Pascal Griolet, maître de conférence à l'INALCO.



**Maïko GOTANI : Conceptrice-Coordinatrice
(Clermont-Ferrand, France)**

<http://jana63.canalblog.com>

Présidente de l'Association Japon Auvergne-Nippon Auvergne -JANA-, une association franco-japonaise à Clermont-Ferrand en France. Ancienne journaliste culturelle et rédactrice littéraire aux éditions de Tokyo, diplômée de lettres japonaises, d'enseignement de calligraphie et de langue japonaise, reconnu par le Ministère de l'éducation et de la culture au Japon. Installée en France en 2002 avec son mari Tetsuya Gotani, accordéoniste professionnel, créateur et diplômé d'enseignement d'Origami. Ils sont tous les deux titulaires du titre de séjour "compétences et talents"

accordé par le Ministère de l'intérieur français, afin de développer des relations culturelles entre nos deux pays, la France et le Japon. Ils interviennent régulièrement dans des institutions culturelles et éducatives locales pour faire découvrir leur culture et collaborent aussi avec d'autres associations locales pour des échanges franco-japonais. Maïko Gotani donne des cours sur les haïkus japonais dans des écoles primaires et des collèges pour contribuer à la reconnaissance de ces poèmes en langue japonaise en France ; grâce à elle, plus de 700 enfants d'Auvergne ont découvert notre culture par le haïku jusqu'à présent.



**Tetsuya GOTANI : Conseiller et Chargé de mission sur
"Shikoku-Auvergne" (Clermont-Ferrand, France)**

<http://www.flickr.com/photos/36307194@N02/>

Co-fondateur et Vice-Président de l'Association JANA. Conseiller de Shikoku Muchujin. Titulaire du titre de séjour "Compétences et talents" accordé par le Ministère de l'intérieur français, afin de développer des relations culturelles et le rayonnement intellectuel entre nos deux pays, la France et le Japon. Accordéoniste professionnel diplômé ayant nombreux de prix à des concours en France et en Europe, des expériences professionnelles. Créateur et Diplômé d'enseignement d'Origami (art du pliage des papiers) de NOA et membre de Japan Origami Academic and Society (JOAS) de Tokyo. Ses diagrammes ont paru dans les magazines d'Origami en France, aux Etats-Unis, en Espagne, au Chili... Il intervient dans des écoles et des centres culturels dans la région d'Auvergne et ailleurs. Il est formateur pour le stage d'ORIGAMI pour des employés de la mairie de Clermont-Ferrand organisé par le Centre national de la fonction publique territoriale (CNFPT) en Auvergne. Il organise des ateliers et des cours pour enfants et adultes afin d'apprendre et de développer les techniques permettant de créer des modèles originaux. Il donne également des conférences sur l'histoire de l'art du pliage au Japon et sur la création d'Origami afin de faire découvrir au public un autre aspect de cet art.

Conférences et Expo : Journée du Japon au Conseil Général du Puy-de-Dôme, Japan Event à Clermont-FD, Conseil Général de la Haute-Loire, Mang'Azur à Toulon, Printemps des associations à Issoire, Soirée du Japon organisée par les villes de Tokyo et de Kyoto, JNTO (Office National du Tourisme Japonais) à la Maison de la Culture du Japon à Paris...

Invité Spécial : Florent CHAVOUET - illustrateur - (Clermont-Ferrand, France)

- Du 25 Septembre au 5 Octobre en 2012 -

<http://florentchavouet.blogspot.com>



Illustrateur-dessinateur de BD et Auteur des livres "Tokyo Sanpo" (Grand Prix Michelin "Cartes et Guides" à la Biennale du Carnet de Voyage à Clermont-FD et Prix Nomad's) et "Manabéshima" (Sélectionné au festival BD à l'Angoulême) ; éd. Philippe Picquier

